

VOCABULARIO EN LENGUA TEPEHUA

QUE SE HABLA EN EL ESTADO DE HIDALGO, MUNICIPIO DE TENANGO DE DORIA, PUEBLO LLAMADO DE HUEHUETLAN.

| CASTELLANO. | TEPEHUA. | CASTELLANO. | TEPEHUA. |
|-------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|
| Dios, | <i>kinpaikán wilchal lac-tián.</i> | Dedos, | <i>quiliti macá.</i> |
| Sacerdote, | <i>páli.</i> | Dedo pulgar, | <i>allá macá.</i> |
| Templo, | <i>púgital.</i> | Uñas, | <i>mác hési.</i> |
| Hombre, | <i>joháde.</i> | Cuerpo, | <i>lakatúna.</i> |
| Mujer, | <i>chacohól.</i> | Pecho, | <i>tanquildcna.</i> |
| Muchacho, | <i>tzal.</i> | Barriga, | <i>pagán.</i> |
| Muchacha, | <i>atzi.</i> | Pechos de mujer (ma- milas), | <i>tsiquite.</i> |
| Niño ó niña, | <i>lacaticstics has hat.</i> | Pierna, | <i>catú.</i> |
| Mi padre, dice el hijo, | <i>quimpai najú (quin- tzal) yu tzal.</i> | Pie, | <i>chajác.</i> |
| Mi padre, dice la hija, | <i>quimpai najú yu atzi.</i> | Dedos del pie, | <i>chan hési.</i> |
| Mi madre, dice el hijo, | <i>quinati najú yutzal.</i> | Hueso, | <i>halúcuti.</i> |
| Mi madre, dice la hija, | <i>quinati najú yu atzi.</i> | Corazón, | <i>hall lámuti.</i> |
| Mi marido, | <i>quimpocohól ó quijo- hate.</i> | Sangre, | <i>acána.</i> |
| Mi esposa, | <i>quintrvi ó quixandti.</i> | Pueblo, villa, aldea, | <i>lacachacán.</i> |
| Mi hijo, dice el padre, | <i>quintzal najú quim- pai.</i> | Jefe, | <i>hay ucztin.</i> |
| Mi hijo, dice la madre, | <i>quintzal najú quinati.</i> | Guerrero, | <i>talatalay, ó xámaca- ná iclluco.</i> |
| Mi hija, dice el padre, | <i>quintzi najú quimpai.</i> | Amigo, | <i>hox lapanaqui.</i> |
| Mi hija, dice la madre, | <i>quintzi najú quinati.</i> | Cuna, | <i>putajún.</i> |
| Mi hermano mayor, | <i>quildca xahay.</i> | Casa, | <i>chaká.</i> |
| Mi hermano menor, | <i>quildca xapisáca.</i> | Choza, casa de paja, | <i>chaká.</i> |
| Mi hermana mayor, | <i>quildca xahay.</i> | Sepulcro, | <i>putámuj.</i> |
| Mi hermana menor, | <i>quildca xapisáca.</i> | Caldera, | <i>cazo.</i> |
| Indio, | <i>mackátíl kahmá.</i> | Arco, | <i>xhavarco.</i> |
| Gente, | <i>lapánaqui.</i> | Flecha, | <i>hátska.</i> |
| Cabeza, | <i>actzul.</i> | Hacha, | <i>hacha.</i> |
| Pelo ó cabello, | <i>hay.</i> | Cuchillo, | <i>cuchilo.</i> |
| Cara, | <i>ucxpú.</i> | Canoa, | <i>pati.</i> |
| Frente, | <i>munztán.</i> | Guarache, cacle ó za- pato, | <i>chánxtáhám, i zapa- to.</i> |
| Oreja, | <i>akáscol.</i> | Pipa, | <i>patzútsín.</i> |
| Ojo, | <i>lácchul.</i> | Tabaco, | <i>húxcuti.</i> |
| Nariz, | <i>lixin.</i> | Cielo, | <i>lácillán.</i> |
| Boca, | <i>quilna.</i> | Sol, | <i>ulchán.</i> |
| Lengua, | <i>simdhati.</i> | Luna, | <i>malcullú.</i> |
| Dientes, | <i>tastlátati.</i> | Estrella, | <i>astácu.</i> |
| Barba, | <i>quilchánti.</i> | Día, | <i>ulchán, ó wilchán.</i> |
| Cuello ó pescuezo, | <i>acpíxhám.</i> | Noche, | <i>atatzicén.</i> |
| Brazo, | <i>macá.</i> | Mañana, | <i>li.</i> |
| Mano, | <i>macá.</i> | Tarde, | <i>tokóxalcha.</i> |

| | | | |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------------|
| Primavera, | | Ardilla, | <i>hixtái.</i> |
| Verano, | | Tortuga, | <i>káhgin.</i> |
| Otoño, | | Lagartija, | <i>hizlútl.</i> |
| Invierno, | | Caballo, | <i>júqui.</i> |
| Viento, | <i>ín.</i> | Mosca, | <i>hizkán.</i> |
| Trueno, | <i>láctasacán.</i> | Mosquito, | <i>hixkán.</i> |
| Relámpago, | <i>makalípa.</i> | Sapo, | <i>vénquén.</i> |
| Lluvia, | <i>tamaicha hitxcán.</i> | Culebra, serpiente, | <i>juquihlú.</i> |
| Nieve, | <i>miqui.</i> | Culebra de cascabel, | |
| Fuego, | <i>ficme.</i> | Alacrán, | <i>hiztatáuko.</i> |
| Agua, | <i>hitxcán.</i> | Ave, | <i>tsóh.</i> |
| Hielo, | <i>miqui.</i> | Huevo, | <i>háxvati.</i> |
| Tierra, | <i>thún.</i> | Plumas, | <i>apúmati.</i> |
| Mar, | <i>hai laháxcán.</i> | Alas, | <i>pakáchu.</i> |
| Río, | <i>laháxcán.</i> | Ganso, | <i>lohóc.</i> |
| Lago, | <i>hatantsihu.</i> | Pato, | <i>pátux.</i> |
| Valle, | <i>ta lahachá child.</i> | Zopilote, | <i>chím.</i> |
| Llano, | <i>acpújúnan.</i> | Cuervo, | <i>hiltvána.</i> |
| Cerro, montaña, | <i>láctalpa, haichiquivín.</i> | Guajolote, | <i>chaulá.</i> |
| Isla, | <i>hacstijún.</i> | Paloma, | <i>lakahxkáhvám.</i> |
| Piedra, roca, | <i>chillíx talpa.</i> | Pez, | <i>hatánti, ó pamácta.</i> |
| Sal, | <i>mastati.</i> | Bobo, pescado, | <i>hai hatánti.</i> |
| Cobre, | <i>cobre.</i> | Bagre, | |
| Plata, | <i>tumín.</i> | Anguila, | <i>hatszoh.</i> |
| Oro, | <i>oro.</i> | Nombre, | <i>taaz, tapakáhuycha.</i> |
| Bosque, selva, | <i>haichiquivín.</i> | Blanco, | <i>hixnahpápa.</i> |
| Árbol, | <i>quit.</i> | Negro, | <i>hixcohllácka, ó tzihti.</i> |
| Madera, | <i>quit.</i> | Colorado, | <i>hixlahpúl.</i> |
| Hoja, | <i>hixkoi.</i> | Azul celeste, | <i>hiztuhnú.</i> |
| Corteza, | <i>tchastá.</i> | Amarillo, | <i>hixkahván.</i> |
| Hierba, | <i>achitin.</i> | Verde, | <i>hixtakán.</i> |
| Pino, | <i>hixkvajáque.</i> | Grande, | <i>na hai.</i> |
| Maíz, | <i>cux ó quitzpa.</i> | Pequeño, | <i>lacaticstics.</i> |
| Frijol, | <i>histápu.</i> | Fuerte, | <i>la pashui.</i> |
| Calabaza, | <i>nijxi.</i> | Viejo, | <i>papácha.</i> |
| Chile, pimiento ó pican- te, | <i>ptn.</i> | Joven, | <i>tzal, ó atzi.</i> |
| Carne, | <i>vákax.</i> | Bueno, | <i>na-hóx.</i> |
| Murciélagos, | <i>hixquita.</i> | Malo, | <i>ná-hay-junita.</i> |
| Perro, | <i>hix hoi.</i> | Muerto, | <i>anini.</i> |
| Coyote, | <i>coyote.</i> | Vivo, | <i>cácta.</i> |
| Tigre, | <i>májtíl.</i> | Frío, | <i>likaznin.</i> |
| Oso, | <i>oso.</i> | Caliente, | <i>his-kacáta.</i> |
| León puma, | <i>leon.</i> | Yo, | <i>quít.</i> |
| Lobo, | <i>lobo.</i> | Tú, | <i>uxintí.</i> |
| Zorra, | <i>hixváhváj.</i> | Él, | <i>yucha.</i> |
| Tejón, | <i>chulúsní.</i> | Nosotros, | <i>quinán.</i> |
| Ciervo, | <i>júhqui ó hajúhqui.</i> | Vosotros, | <i>yu-quinán.</i> |
| Jabalí, | <i>qui vixpáxni.</i> | Ellos, | <i>yu-úncha.</i> |
| Armadillo, | <i>cullú.</i> | Éste, | <i>yucha-ani.</i> |
| Ratón, | <i>avil.</i> | Aqué, | <i>yucha-abinti.</i> |
| Conejo, | <i>hizcán.</i> | Todo, todos, | <i>tachún.</i> |
| | | Mucho, muchos, | <i>nalú.</i> |

| | | | |
|---------------------|-----------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------|
| Quién, | <i>oxtaij.</i> | Cantar, | <i>camilpáti.</i> |
| Lejos, | <i>mákti.</i> | Dormir, | <i>caltáta.</i> |
| Cerca de, | <i>utstuni.</i> | Hablar, | <i>kachivín.</i> |
| Aquí, | <i>aní.</i> | Ver, | <i>kaláctzi.</i> |
| Allá, | <i>avinte.</i> | Amar, | <i>kachani.</i> |
| Hoy, | <i>chavái.</i> | Matar, | <i>kamácnin.</i> |
| Ayer, | <i>cutancha.</i> | Sentarse, | <i>katahúlcha.</i> |
| Mañana (el día de), | <i>lí.</i> | Estar en pie, pararse, | <i>katai.</i> |
| Sí, | <i>chúm.</i> | Ir, | <i>ti hancha.</i> |
| No, | <i>gantú.</i> | Venir, | <i>katanay.</i> |
| Uno, | <i>tam.</i> | Andar, | <i>kaltán.</i> |
| Dos, | <i>tuhí.</i> | Trabajar, | <i>chall kanán.</i> |
| Tres, | <i>tucto.</i> | Robar, | <i>kahalaván.</i> |
| Cuatro, | <i>tahti.</i> | Mentir, | <i>quihóx chohoi.</i> |
| Cinco, | <i>quíz.</i> | Dar, | <i>hixtaculláncha.</i> |
| Seis, | <i>chaxám.</i> | Reir, | <i>katzi.</i> |
| Siete, | <i>tujún.</i> | Gritar, | <i>katáz.</i> |
| Ocho, | <i>tzajín.</i> | Bramar, | <i>mu mu u u u.</i> |
| Nueve, | <i>najátsi.</i> | Ladrear, | <i>kaff kaff kaff.</i> |
| Diez, | <i>káhu.</i> | Cacarear, | <i>kakakaká kakakaká</i> <i>kakakaká.</i> |
| Once, | <i>kahutám.</i> | Tronar, | <i>pajlichí.</i> |
| Doce, | <i>kahutuhi.</i> | Gotear, | <i>lakapúsún.</i> |
| Veinte, | <i>puxám.</i> | Charlar, | <i>kall kamanán.</i> |
| Treinta, | <i>puxámka.</i> | Lloviznar, | <i>tamaicha hixkán.</i> |
| Cuarenta, | <i>háctuhipuxám.</i> | Gorjear, | <i>litamohoi milpati.</i> |
| Cincuenta, | <i>háctuhipuxám-haká</i> <i>hu.</i> | Voluntad, | <i>lamihácthi.</i> |
| Sesenta, | <i>háctuptopuxám.</i> | Memoria, | <i>tapastákati.</i> |
| Setenta, | <i>háctuptopuxám-haká</i> <i>hu.</i> | Pensamiento, | <i>hatapastákati.</i> |
| Ochenta, | <i>háctatipuxám.</i> | Bondad, | <i>hapaxkanti.</i> |
| Noventa, | <i>háctatipuxám-haká</i> <i>hu.</i> | Amor, | <i>paxkai.</i> |
| Ciento, | <i>tam-ciento.</i> | Olvido, | <i>kájliche.</i> |
| Mil, | <i>káhu-ciento.</i> | Verdad, | <i>livásal.</i> |
| Comer, | <i>cavaicha.</i> | Tiempo, | <i>acuví.</i> |
| Beber, | <i>cotácha.</i> | Razón, | <i>chivinte.</i> |
| Correr, | <i>atzalai.</i> | Pereza, | <i>máll lácní, ó plójo.</i> |
| Bailar, | <i>katínchi.</i> | Mono, | <i>múxni.</i> |
| | | Marta, | <i>hatanchá.</i> |

EL PADRE NUESTRO.

Quimpaikán vilchál láctián la mi hamatátinibante kalintahu hanchené lakalactúm, quimpaikati chux hora chux wilchán tapainillahu, janto quilamakamtaáhu, hakám huxintichi kanahunae chautachaucha la mimpuxtú, quima lacmixiuiuchi lú kimpaikati, tachúu quitakalín iglanillan, jauto kilamacajú intá kalkasbí, tuelú higitapaini chus la ixkante qui-halác nuti, quiltaztucnillan mi macá miuchajá kimpaikati. (1)

(1) A los buenos servicios de mi compadre el Sr. Lic. Mariano Domínguez Illañez y Sr. Manuel P. Noble, debo estos documentos; mi colega y amigo el Sr. Dr. Antonio Peñafiel me proporcionó otro vocabulario de este mismo idioma, aunque más diminuto, el que difiere del presente tan sólo en pequeñas variantes de ortografía. Escribió el que se publica el Sr. Miguel Pérez, y el otro, el Sr. José Juárez.

Este pretendido idioma tepehua se ha llamado también *Akalma*, según se ve por lo que á continuación transcribo.

En la pág. 237, t.º 4.º (1882) de «The American Antiquarian and Oriental Journal,» se lee lo siguiente: «En el otoño del año 1881 el Sr. Alfonso Pinart exploró algunos lugares de la Sierra de Veracruz, México, y visitó los restos de la antigua tribu Tepehua de esas regiones. Encontró él que ésta era una populosa tribu de algunos miles de aborígenes que se nombraban á sí mismos, en su idioma, *Akalman*, y habitaban la localidad llamada Huehuetlán («lugar antiguo» en Azteca) en el Estado de Hidalgo. Se encuentran también esparcidos, en pequeño número, en el distrito de Tuxpan, Estado de Veracruz, en los pueblos de Tlachichilco y Zontecomatlán. Presentan estos indios un aspecto enteramente nuevo al etnologista, y es imposible formarse una idea de ellos sin haberlos visto. Su idioma parece diferenciarse de todos los de las familias lingüísticas que les rodean, lo que se comprueba con el vocabulario y textos recogidos por el explorador mencionado. Su sistema de numeración es vigesimal y se desarrolla como sigue:

| | |
|---------------------|---------------------|
| 1, <i>tam,</i> | 7, <i>taxun,</i> |
| 2, <i>thoi,</i> | 8, <i>tsaxen,</i> |
| 3, <i>thut,</i> | 9, <i>naxatse,</i> |
| 4, <i>thaate,</i> | 10, <i>kau,</i> |
| 5, <i>kis,</i> | 11, <i>kautam,</i> |
| 6, <i>tchashan,</i> | 12, <i>kauthoi,</i> |
| | 20, <i>pusham.</i> |

«De 20 en adelante es como sigue: 30, *pushamkau*; 40, *thoipusham*. Aunque el vigesimal ó sistema ikosádico para contar es frecuente en los Estados mexicanos y en el Sureste de México, el idioma de los *Akal'man* (este nombre se asemeja al de los históricos *Akolmekas*) es peculiar, y conviene estudiarlo á fondo.»

Compárese el pretendido idioma *acalma* con el llamado *tepehua*, y resulta ser el mismo, salvo la ortografía con que están ambos escritos.

VOCABULARIO DEL DIALECTO LLAMADO TEPEHUA

QUE SE HABLA

EN HUAYACOCOTLA, CANTÓN DE CHICONTEPEC, ESTADO DE VERACRUZ.

| CASTELLANO. | TEPEHUA. | CASTELLANO. | TEPEHUA. |
|-------------------------|-------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Dios, | <i>oja.</i> | Mi madre, dice el hijo, | <i>ma nana, ma, mabatsti.</i> |
| Sacerdote, | <i>moja.</i> | Mi madre, dice la hija, | <i>ma nana, ma, mabatsti.</i> |
| Templo, | <i>nija.</i> | Mi marido, | <i>mandlatibe.</i> |
| Hombre, | <i>mallogui.</i> | Mi esposa, | <i>ma xistu.</i> |
| Mujer, | <i>xistu.</i> | Mi hijo, dice el padre, | <i>mabatsti, ma, ma dada.</i> |
| Muchacho, | <i>tiuni.</i> | Mi hijo, dice la madre, | <i>mabatsti, ma, ma nana.</i> |
| Muchacha, | <i>xutiuni.</i> | Mi hija, dice el padre, | <i>mabatsti, ma, ma dada.</i> |
| Niño ó niña, | <i>xutiuni.</i> | Mi hija, dice la madre, | <i>mabatsti, ma, ma nana.</i> |
| Mi padre, dice el hijo, | <i>ma dada, má, mabatsti.</i> | Mi hermano mayor, | <i>ma juadamada.</i> |
| Mi padre, dice la hija, | <i>ma dada, ma, mabatsti.</i> | Mi hermano menor, | <i>ma sticú.</i> |